

transmise par l'une des parties à l'autre au moins trois (3) mois avant la fin de la période initiale ou de toute autre période additionnelle de un (1) an.

Fait en double exemplaire en chinois et en français, les deux textes faisant également foi.

En foi de quoi, les parties ont dressé le présent Accord pour être signé par leurs représentants dûment Autorisés.

TAIPEI, le 20 août 1955

(L. S.) G. C. Chien

PARIS, le 21 octobre 1955

(L. S.) Rouvière

EXCHANGE OF NOTES FOR REVISION OF SINO-FRENCH TRADE AGREEMENT

(English Translation)

Signed and exchanged on May 4, 1956;
Entered into force at same date.

- (I) Note from Mr. Georges Cattand, Chargé d'Affaires of French Embassy, to Mr. Shen Chang-huan, Chinese Vice-Minister for Foreign Affairs

Excellency,

I have the honour to refer to the conversations recently held between the representatives of the Governments of the French Republic and the Republic of China, regarding the revision of the Trade Agreement between our two countries signed on May 12, 1954, as a consequence of the termination of the Payment Agreement signed on May 12, 1954. In the course of these conversations, the following arrangements have been agreed upon:

1. Paragraph 2 of Article II and Paragraph 2 of Article III of the Trade Agreement shall be deleted;
2. Article IV of the Trade Agreement shall be amended to read: 'The financial settlement of commercial transactions as referred to in the present Agreement shall be governed by the following conditions:

本協定用中文法文各繕兩份，
中文法文本有同等效力。

上開代表爰於本協定簽字以昭
信守。

中華民國四十四年八月二十一日

即公曆一九五五年八月二十一日

於台北
於巴黎

台北 錢其琛 (簽字)

巴黎 羅維 (簽字)

註：雙方事先以通信方式約定
本協定自四十四年九月一
日起發生效力。

修正中法貿易協定換文

四十五年五月四日簽換
同日生效

- (1) 法國大使館代辦賈崇
公使致外交部沈次長
昌煥照會(譯文)

關於由於一九五四年五月十二
日所簽訂之中法付款協定之終止，
而引起對中法兩國於一九五四年五
月十二日所簽訂之貿易協定之修正
。法國政府代表與中華民國政府代
表最近曾舉行會商。在此項會商過
程中，雙方曾就下列各項辦法獲致
同意：

一、貿易協定第二條第二款及
第三條第二款應予刪除；

二、貿易協定第四條應修正如
下：「本協定所稱之商業交易，應
依下列各項條件清償結算之：

- (a) Payment shall be made on cash basis and in either United States dollar or pound sterling or any other currency which both Governments may hereafter agree upon,
 - (b) Banking arrangement relating to the present Agreement may be negotiated and concluded between the Bank of Taiwan and the Bank of France.'
3. Article VII of the Trade Agreement shall be amended to read: 'The provisions of the present agreement shall be applicable to the territories of the Republic of China and the French Union.'
 4. Paragraph 2 of Article VIII shall be amended to read: 'The present Agreement shall come into force from the date of signing and shall remain in force indefinitely, unless either Government expresses its intention to terminate it by three months' notice. It may be revised at any time by mutual agreement.'
 5. A working committee, composed of equal numbers of representatives respectively designated by the two Governments, shall be established in Taipei. This Committee shall meet at any time upon the request of either party in order to exchange trade information and to examine problems relative to the enforcement of the said Agreement. It shall be empowered to make decision with regard to the application of the provisions of the said Agreement. It may also, in case of necessity, make recommendations to revise the said Agreement.
 6. The Notes exchanged on April 15, 1955 shall be superseded by the above arrangements.
 7. Quotas listed in Annexes A and B to the Trade Agreement will be considered as having only an indicative meaning. The Governments of the French Republic and the Republic of China shall exercise their discretion in the issuance of import licenses for the kinds and quantities of goods according to the needs of their economics.

If Your Excellency could confirm the foregoing understandings on behalf of the Government of the Republic of China, the present note and Your Ex-

(甲)支付應以現款爲之，
即應以美金或英鎊或兩國政府
嗣後同意之任何其他貨幣支付
○

(乙)關於本協定之銀行處
理辦法得由台灣銀行與法蘭西
銀行商訂之」○

三、貿易協定第七條應修正如
下：「本協定之各項規定應適用於
中華民國及法蘭西聯邦各領土」○

四、貿易協定第八條第二款應
修正如下：「本協定應於簽字之日
起生效，除經任何一方政府以三個
月之先期通知其終止本協定之意旨
外，應繼續無限期有效，本協定經
雙方同意得隨時予以修正」○

五、在台北設立一工作委員會
，由兩國政府分別指派同等數目之
代表組織之。該委員會應於任何時
間經任何一方之請求舉行會議，以
交換商情及研討有關協定實施之各
項問題。該委員會對貿易協定各項
規定之適用有決定之權，并得於必
要時提出修改貿易協定之建議」○

六、一九五五年四月十五日之
換文應由以上各項辦法所代替○

七、貿易協定附表「甲」及附
表「乙」所列舉之貿易額僅屬希冀
性質，法國政府與中華民國政府得
視其經濟需要保留對貨品種類及數
量核發入口許可證之權利○

上述各項協議○如荷
貴次長代表中華民國政府予以證實
，則本照會與

cellency's confirming note should constitute a part of the said Agreement between our two Governments.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

(signed) Georges Cattand

(II) Note from Mr. Shen Chang-huan, Chinese Vice-Minister for Foreign Affairs, to Mr. Georges Cattand, Chargé d'Affaires of French Embassy

Monsieur le Chargé d'Affaires,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date reading as follows:

"I have the honour to refer to the conversations recently held between the representatives of the Governments of the French Republic and the Republic of China, regarding the revision of the Trade Agreement between our two countries signed on May 12, 1954, as a consequence of the termination of the Payment Agreement signed on May 12, 1954. In the course of these conversations, the following arrangements have been agreed upon:

1. Paragraph 2 of Article II and Paragraph 2 of Article III of the Trade Agreement shall be deleted;
2. Article IV of the Trade Agreement shall be amended to read: 'The financial settlement of commercial transactions as referred to in the present Agreement shall be governed by the following conditions:
 - (a) Payment shall be made on cash basis and in either United States dollar or pound sterling or any other currency which both Governments may hereafter agree upon,
 - (b) Banking arrangement relating to the present Agreement may be negotiated and concluded between the Bank of Taiwan and the Bank of France.'
3. Article VII of the Trade Agreement shall be amended to read: 'The provisions of the present Agreement shall be applicable to the

貴次長同意之復照當構成中法兩國政府間貿易協定之一部份。

本代辦順向
貴次長重表最崇高之敬意。此致
中華民國外交部政務次長沈昌煥閣下

賈 棠 (簽字)

一九五六年五月四日於台北

(2) 外交部沈次長昌煥
復法國大使館代辦
賈棠公使照會

頃准
貴代辦本日照會內開：

『關於由於一九五四年五月十二日所簽訂之中法付款協定之終止，而引起對中法兩國於一九五四年五月十二日所簽訂之貿易協定之修正。法國政府代表與中華民國政府代表最近曾舉行會商。在此項會商過程中，雙方曾就下列各項辦法獲致同意：

一、貿易協定第二條第二款及第三條第二款應予刪除；

二、貿易協定第四條應修正如下：「本協定所稱之商業交易，應依下列各項條件清償結算之：

(甲) 支付應以現款為之，即應以美金或英鎊或兩國政府嗣後同意之任何其他貨幣支付。

(乙) 關於本協定之銀行處理辦法得由台灣銀行與法蘭西銀行商訂之」。

三、貿易協定第七條應修正如下：「本協定之各項規定應適用於中華民國及法蘭西聯邦各領土」。

territories of the Republic of China and the French Union.'

4. Paragraph 2 of Article VIII shall be amended to read: 'The present Agreement shall come into force from the date of signing and shall remain in force indefinitely, unless either Government expresses its intention to terminate it by three months' notice. It may be revised at any time by mutual agreement.'
5. A working committee, composed of equal numbers of representatives respectively designated by the two Governments, shall meet at any time upon the request of either party in order to exchange trade information and to examine problems relative to the enforcement of the said Agreement. It shall be empowered to make decision with regard to the application of the provisions of the said Agreement. It may also, in case of necessity, make recommendations to revise the said Agreement.
6. The Notes exchanged on April 15, 1955 shall be superseded by the above arrangements.
7. Quotas listed in Annexes A and B to the Trade Agreement will be considered as having only an indicative meaning. The Governments of the French Republic and the Republic of China shall exercise their discretion in the issuance of import licenses for the kinds and quantities of goods according to the needs of their economics.

If Your Excellency could confirm the foregoing understandings on behalf of the Government of the Republic of China, the present note and Your Excellency's confirming note should constitute a part of the said Agreement between our two Governments."

In reply, I have the honour to confirm that the above-mentioned understandings have been agreed upon by the Government of the Republic of China.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

(Signed) Shen Chang-huan

Monsieur Georges Cattand
Minister-Counselor
Chargé d'Affaires a.i.
French Embassy
Taipei



四、貿易協定第八條第二款應修正如下：「本協定應於簽字之日起生效。除經任何一方政府以三個月之先期通知其終止本協定之意旨外，應繼續無限期有效，本協定經雙方同意得隨時予以修正」。

五、在台北設立一工作委員會，由兩國政府分別指派同等數目之代表組織之。該委員會應於任何時間經任何一方之請求舉行會議。以交換商情及研討有關協定實施之各項問題。該委員會對貿易協定各項規定之適用有決定之權。并得於必要時提出修改貿易協定之建議」。

六、一九五五年四月十五日之換文應由以上各項辦法所代替。

七、貿易協定附表「甲」及附表「乙」所列舉之貿易額僅屬希冀性質。法國政府與中華民國政府得視其經濟需要保留對貨品種類及數量核發入口許可證之權利。

上述各項協議。如荷貴次長代表中華民國政府予以證實，則本照會與貴次長同意之復照當構成中法兩國政府間貿易協定之一部份。』等由。

本次長茲特證實上述協議確經中華民國政府所同意。

本次長順向貴代辦重表崇高之敬意。

此致

法蘭西共和國駐中華民國大使館代辦費崇公使

沈昌煥（簽字）

中華民國四十五年五月四日於臺北